

<<翻译研究的形象学视角>>

图书基本信息

书名：<<翻译研究的形象学视角>>

13位ISBN编号：9787532754908

10位ISBN编号：7532754901

出版时间：2011-7

出版时间：上海译文出版社

作者：张晓芸

页数：297

字数：178000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<翻译研究的形象学视角>>

### 内容概要

“形象是一个历史范畴”，在“历史场”中，一切都是作为形象而存在的。具体的翻译活动就是一种塑造他者形象的活动，从文化他者的形象，主权他者的形象，到作家在译入语文化中的形象，原作通过译作在译入语文化中所形成的形象，都是通过翻译活动实现的。在形象塑造过程中的各种操控与改写，可以使他者的形象与其本来面貌发生很大的偏差，更可以对他人形象预先设定或者有意遮蔽，从形象学角度所进行的翻译研究，关注的绝不只是必然发生变易的翻译过程中所生成的形象的真伪，而是关注形象得以生成并定型的过程，定型化形象的持久性与传播性对于翻译活动的影响，以及通过塑造他者形象对于自我认同建构的重要意义。张晓芸编著的《翻译研究的形象学视角——以凯鲁亚克&lt;在路上&gt;汉译为个案》以“垮掉派”作家凯鲁亚克及其代表作《在路上》在中国的形象演变作为个案研究的对象，分析翻译活动中的形象建构。

## <<翻译研究的形象学视角>>

### 作者简介

张晓芸，女，生于1971年，河北宣化人，解放军外国语学院博士，主攻方向为翻译研究，曾在《解放军外国语学院学报》、《文学理论前沿》、《天津外国语学院学报》、《前沿》等重要刊物发表论文数篇，并有《霍华德庄园》、《不可不知的法国历史故事》、《基督山伯爵》等译著出版。

## &lt;&lt;翻译研究的形象学视角&gt;&gt;

## 书籍目录

## 第一章 绪论

## 1.1 选题背景

## 1.1.1 形象学与翻译学的契合点

## 1.1.2 选择凯鲁亚克及《在路上》的译介作为研究个案的原因

## 1.1.3 形象学理论简介

## 1.1.4 比较文学形象学对翻译研究的启示

## 1.2 文献综述

## 1.2.1 关于形象的哲学思考及相关研究

## 1.2.2 与形象有关的翻译研究

## 1.3 本书的写作目的、方法及结构

## 第二章 凯鲁亚克及《在路上》在原语文化中的形象

## 2.1 凯鲁亚克在原语文化中的形象

## 2.1.1 永远的精神漫游者凯鲁亚克

## 2.1.2 作品简介

## 2.1.3 创作观念

## 2.1.4 凯鲁亚克与“垮掉的一代”(Beat Generation)

## 2.2 《在路上》在原语文化中的形象

## 2.2.1 《在路上》内容简介

## 2.2.2 写作过程与出版经过

## 2.2.3 《在路上》的经典化过程

## 第三章 《在路上》在中国的形象变迁

## 3.1 用于政治批判的反面教材

## 3.1.1 建国初期的翻译政策与《在路上》的初译

## 3.1.2 翻译与定型化形象的相互影响

## 3.1.3 西方主义式的想象——作为政治行为的翻译

## 3.1.4 官方设定形象与实际形象之间的差异

## 3.2 褒贬不一的畅销书籍

## 3.2.1 新时期翻译政策对“垮掉派”译介的影响

## 3.2.2 合法化努力对《在路上》及作者形象转变的推动作用

## 3.2.3 文学评论中的《在路上》及凯鲁亚克形象的变化

## 3.3 一版再版的经典之作

## 3.3.1 大众文化对“垮掉派”译介的影响

## 3.3.2 翻译与经典的建构及重构

## 3.3.3 作为赞助人的出版机构对《在路上》及凯鲁亚克形象的影响

## 3.3.4 译者的权威性对作品形象的影响

## 第四章 翻译活动与译作形象建构

## 4.1 译者通过类文本对作者及作品的形象塑造

## 4.1.1 译者通过类文本对作者的形象塑造

## 4.1.2 译者通过类文本对作品形象的塑造

## 4.2 译者通过翻译行为塑造的译作形象

## 4.2.1 信息增删对译作形象的影响

## 4.2.2 对涉及“垮掉的一代”的内容的处理

## 4.3 读者因素对作品形象产生的影响

## 4.3.1 《在路上》在中国的传播与接受

## 4.3.2 中国摇滚乐界对《在路上》形象传播的影响

## <<翻译研究的形象学视角>>

### 第五章 翻译的形象之维

#### 5.1 译象之思：翻译与形象

##### 5.1.1 象与译

##### 5.1.2 译与易

##### 5.1.3 “翻”与“译”之多重内涵——通假字中的翻译形象

#### 5.2 翻译与形象建构

##### 5.2.1 翻译与形象

##### 5.2.2 翻译活动中的主体形象

##### 5.2.3 翻译与他者形象

##### 5.2.4 翻译与异国形象

#### 5.3 文化安全与翻译政策

##### 5.3.1 文化安全与翻译政策

##### 5.3.2 翻译—尊重他者，完善自我

### 结论

### 参考文献

### 后记

<<翻译研究的形象学视角>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>